

КУРС ЗАРУБІЖНОЇ ЛІТЕРАТУРИ  
ВІД ВИКЛАДАЧА БОЙКО НАТАЛІЇ  
СЕРГІЙВНИ



# ВСТУП. ОРИГІНАЛЬНА Й ПЕРЕКЛАДНА ЛІТЕРАТУРА В СУЧАСНОМУ СВІТІ

Урок 1

*Каховський професійний аграрний ліцей*

# ПЛАН УРОКУ

Значення художньої літератури  
для людини й людства ХХІ ст.

Формування читача в епоху  
цифрових технологій.

Оригінали й переклади художніх  
творів, їхня роль у розвитку  
особистості.

Перекладна література як  
важлива складова вітчизняної  
культури й чинник формування  
української нації



“

ЗАВЖДИ ПАМ'ЯТАЙТЕ

Не повинно бути сліпих до краси,  
глухих до слова та справжньої  
музики, черствих до добра,  
безпам'ятних до минулого. А для  
цього потрібні знання, потрібна  
інтелігентність, що даються  
культурою.

Д.С. Лихачов

# РОБОТА З ЕПІГРАФОМ

- ◆ ЯК ВИ РОЗУМІЄТЕ ВИСЛІВ РАДЯНСЬКОГО ФІЛОЛОГА, КУЛЬТУРОЛОГА, МИСТЕЦТВОЗНАВЦЯ Д. С. ЛИХАЧОВА? ЩО ОЗНАЧАЄ БУТИ СЛІПИМИ ДО КРАСИ?
  - ◆ ЧОМУ ДМИТРО СЕРГІЙОВИЧ ЛИХАЧОВ ВВАЖАЄ, ЩО КУЛЬТУРА ДАЄ ЗНАННЯ Й ІНТЕЛІГЕНТНІСТЬ, НЕОБХІДНІ ДЛЯ ВИХОВАННЯ ЧУТЛИВОСТІ ДО КРАСИ?
  - ◆ ЩО ДОПОМАГАЄ ВИХОВАТИ КУЛЬТУРНУ, ІНТЕЛІГЕНТНУ ОСОБИСТІСТЬ? (ЧИТАННЯ КНИЖОК.)
  - ◆ ФРАНЦУЗЬКИЙ ПРОСВІТИТЕЛЬ ВОЛЬТЕР ПИСАВ: «УВЕСЬ СВІТ, ЗА ВИНЯТКОМ ЛИШЕ ДИКИХ НАЦІЙ, КЕРУЄТЬСЯ КНИГАМИ» ЯК ВИ РОЗУМІЄТЕ ЦЕЙ ВИСЛІВ?
-



# Інтерв'ю з літератором



*Ніл Гейман*

## **Чому наше майбутнє залежить від читання**

Людям важливо пояснювати , на чиєму вони боці і чому , а також чи не упереджені вони. Це свого роду декларація інтересів . Отже , я збираюся поговорити з вами про читання. Про те , що читання художньої літератури , читання для задоволення є однією з найбільш важливих речей у житті людини.

І я , очевидно , дуже упереджений, адже я письменник , автор художніх текстів. Я пишу і для дітей , і для дорослих. Вже близько 30 років я заробляю собі на життя за допомогою слів , здебільшого створюючи речі і записуючи їх. Безсумнівно я зацікавлений , щоб люди читали , щоб люди читали художню літературу , щоб бібліотеки та бібліотекарі існували і сприяли любові до читання й існуванню місць , де можна читати.

Так що я упереджений як письменник. Але я набагато більше упереджений як читач .

*Одного разу я був у Нью - Йорку і почув розмову про будівництво приватних в'язниць - ця індустрія стрімко розвивається в Америці. Тюремна індустрія повинна планувати свій майбутній ріст - скільки камер їм знадобиться ? Яке буде кількість в'язнів через 15 років? Вони виявили , що можуть передбачити все це дуже легко , використовуючи найпростіший алгоритм , заснований на опитуваннях , який відсоток 10 і 11-літніх дітей не може читати. І, звичайно , не може читати для свого задоволення .*

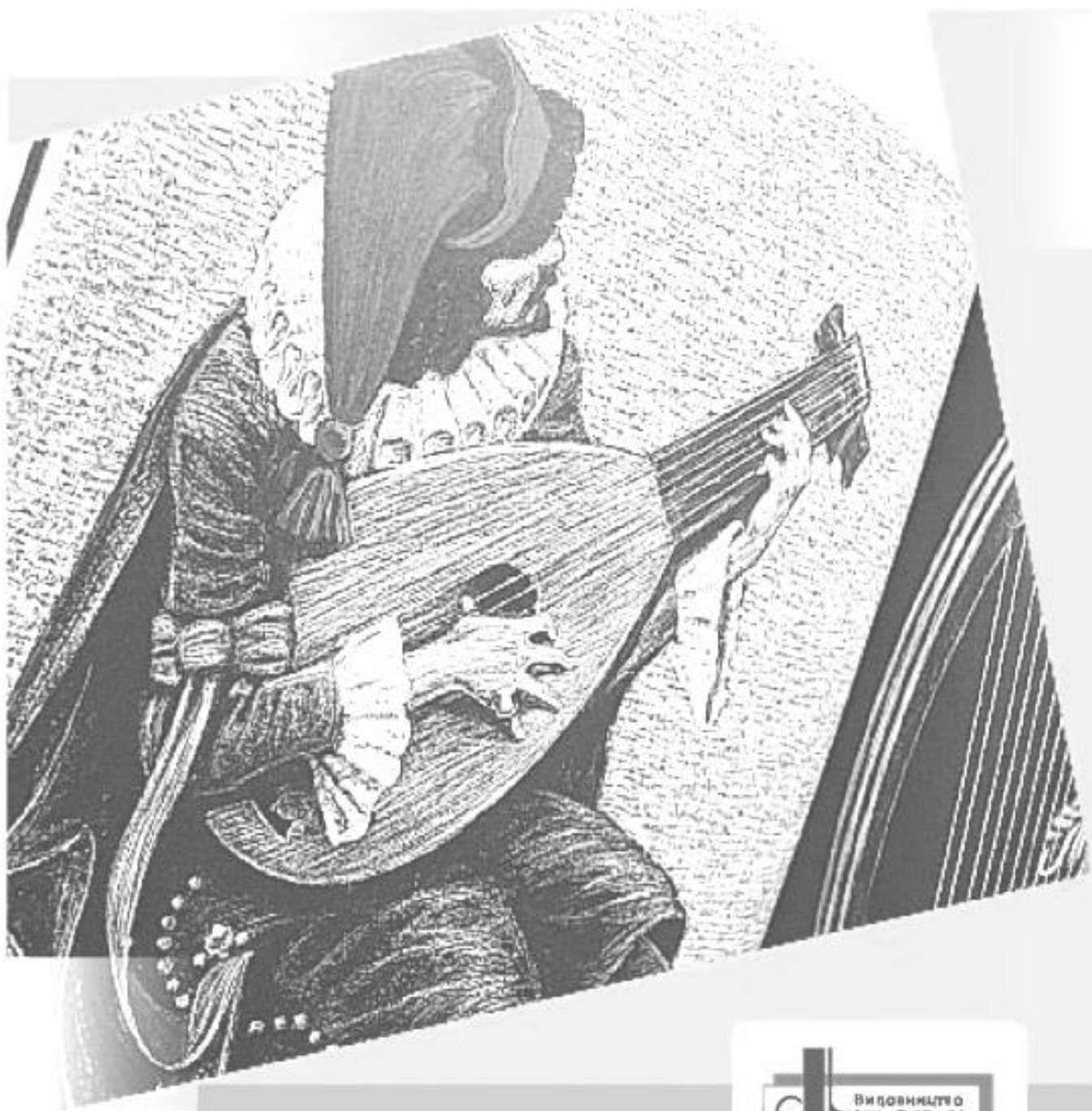
Ніл Гейман

# Зарубіжна література

# 10

клас

рівень стандарту



ЩО ВИ БУДЕТЕ РОБИТИ

## РОБОТА З ПІДРУЧНИКОМ (ЗАПИС ДО ЗОШИТІВ)

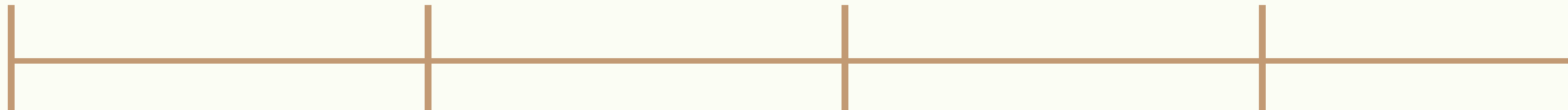
Опрацюйте статтю підручника  
«Оригінальна та перекладна література».  
заповніть правий стовпець таблиці  
«основні вимоги до перекладу художньої  
літератури»

*Точність*

*Стислість*

*Ясність*

*Літературність*



# ОСНОВНІ ВИМОГИ ДО ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Точність

Перекладач зобов'язаний донести до читача цілком усі думки, висловлені автором. При цьому слід зберегти не тільки основні положення, а й нюанси та відтінки вислову. Піклуючись про точність передавання вислову, перекладач водночас не має нічого додавати від себе, доповнюючи або пояснюючи думку автора.

Стислість

Перекладач не має бути багатослівним: думки слід викладати максимально стисло й лаконічно.

Ясність

Лаконічність та стислість мови перекладу, однак, жодною мірою не мають шкодити ясності викладу думки, легкості її розуміння. Слід уникати складних і двозначних зворотів, що утруднюють сприйняття думки. Варто викладати просто та зрозуміло.

Літературність

Переклад має повністю відповідати загальноприйнятим нормам літературної мови.

**ОСНОВНІ ВИМОГИ ДО ПЕРЕКЛАДУ  
ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ**



*Оригінал* - (у перекладі з латин . – первісний, природний) – це 1) художній твір, переклад якого здійснюється; 2) текст, створений мовою, якою володіє та яку обрав автор

*Переклад* – 1) передавання змісту усного висловлювання чи письмового тексту засобами іншої мови; 2) текст, відтворений засобами іншої мови зі збереженням єдності змісту й форми

# СЛОВНИКОВА РОБОТА (ЗАПИС ДО ЗОШИТІВ)

*Художній переклад* - це відтворення засобами рідної мови особливостей іноземного літературного тексту в нерозривній діалектичній єдності його змісту й форми. Це один із найвагоміших виявів міжлітературної взаємодії.

*Ідіостиль* (індивідуальний стиль) – система змістовних і формальних лінгвістичних характеристик, властивих творам певного автора, яка робить унікальним утілений у цих творах авторський спосіб мовного вираження індивідуальні особливості стилю письменника практично неможливо з'ясувати без більш-менш широких зіставлень: 1) із літературною мовою його часу як нормою, на тлі якої виявляються специфічні ознаки своєрідності, що певною мірою відхиляються від неї; 2) з індивідуальними стилями інших письменників — сучасників чи попередників жодне серйозне дослідження стилю письменника без цих зіставлень неможливе.

# Узагальнення й систематизація здобутих знань

- ЧОМУ ХУДОЖНІЙ ТВІР Є НОСІЄМ  
загальн ОЛЮДСЬКИХ ЦІННОСТЕЙ?
- ЩО ТАКЕ ОРИГІНАЛ, ПЕРЕКЛАД,  
ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД?

## Евристична бесіда

- ЧИМ РІЗНЯТЬСЯ ОРИГІНАЛ ТА ПЕРЕКЛАД?
- ПОМІРКУЙТЕ: ЧИ ЗАЛИШАЄТЬСЯ НЕЗМІННИМ ЗМІСТ ТВОРІВ, ПЕРЕКЛАДЕНИХ З ІНШИХ МОВ?
- НАЗВІТЬ УКРАЇНСЬКИХ МАЙСТРІВ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

# ПІДБИТТЯ ПІДСУМКІВ УРОКУ

## *Інтерактивна вправа «Мікрофон»*

Як ви розумієте вислів Ф. Жанліса «Люди, які читають книги, завжди керуватимуть тими, хто дивиться телевизор»? відповідь аргументуйте

## *Інтерактивний прийом «незавершене речення»*

Завершіть речення:

«Мені вже було відомо...»

«Проте я навіть не здогадувався (не здогадувалася), що.»

«Відтепер я знатиму про.»

